

NAGORE LAÍN, Francho: Reseña de *Las lenguas románicas estándar*, de Miguel Metzeltin, *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 207-212.

## ***Las lenguas románicas estándar,***

**de Miguel METZELTIN**

[Miguel METZELTIN: *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana (Librería Llingüística, 16), 2004. I.S.B.N.: 84-8168-356-6. 300 pp.]

Ye un manual sobre as luengas románicas feito d'unas trazas mudernas, didauticas e rigurosas, partindo de datos lingüísticos empíricos e parando cuenta en a historia política e cultural de os diferens pueblos.

Se trata d'un manual de carácter unibersitario, por tanto endrezato más que más á unibersitarios, profesors u estudians espezializatos en filolochía, pero que se puede leyer con facilidá por cualsquier presona culta. Ye feito con miras á o mundo ispano-fono, o que se nota, amás de en os exemplos e as referenzias, en a bibliografía. Por ixo mesmo atorga espezial atención á ras luengas románicas d'a Península Iberica, más que más á l'asturiano e á o castellano, como exemplos d'o prozesu d'estandarización d'as actuales luengas románicas (l'asturiano, como exemplu d'as luengas románicas chiquetas; o castellano, como exemplu d'as luengas románicas más grans por o lumeru de fabladores, a suya estensión cheográfica e reyalizacions culturales). A descriición d'as atras luengas románicas se fa de manera paralela, pero más alcorzata.

Ista síntesis d'o profesor M. Metzeltin tien como alazet o gran *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), publicatu entre 1988 e 2001 en onze tomos por a editorial Niemeyer, de Tübingen, coordinatu por os profesors Günter Holtus, Michael Metzeltin e Christian Schmitt, que ye una moderna enciclopedia de todas as luengas románicas consideratas en toz os suyos aspectos, puede estar que una d'as millors obras de conchunto de l'actual Filolochía Romanica. Asinas que os alazes d'o libro de Metzeltin que agora comentamos son bien fondos e zereños. No ye so que un manual moderno e riguroso, sino tamién nobedoso, ya que propoza una nueva tipolochía d'as luengas románicas: presenta una clasificación de as 15 luengas románicas estándar e os datos prenzipals d'a suya ebulución istorica esterna.

Miguel Metzeltin (firma con o nombre Miguel cuan escribe en castellano; Michael cuan escribe en alemán) naxió en Sorengo (Suiza) en 1943. Estudió Filolochía Romanica en as Unibersidaz de Basilea, Zurich, Salamanca, Coímbra e Padua. Se dotoró en 1969 en Filolochía Iberorrománica, Lingüística Franzesa e Literatura Italiana. Estió profesor en as Unibersidaz de Trier (Alemania), Groninga (Países Baxos), Coímbra (Portugal), Cosenza (Italia), Paderborn e Gotinga (Alemania). Dende 1989 ye catedrático de Lingüística e Didautica de as Luengas Románicas en a Unibersidá de Biena (Austria). En a suya larga

bibliografía zientífica trobamos 22 libros e más de 175 artículos, entre otros a suya sobrebuena ponencia en a *II Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura* (Uesca, 1999, que se publicó en as *Autas* (Uesca, IEA-CFA, 2001, pp. 15-21) con o tetulo de "Identidad y lengua: el caso de Aragón".

O conoximientu de as luengas románicas que tien Metzeltin ye amplo e fondu. Os suyos treballos tienen un gran reconocimientu internazional, estando uno de os nombres de más gran prestichio en l'actual Filolochía Romanica.

O libro s'ubre con prelogo escrito en asturiano, á manera de presentación, por Ana Cano, actual direutora de l'Academia de la Llingua Asturiana, entidá que publica o libro. Dimpués, una introducción d'o propio Metzeltin chustifica l'amenister d'o libro. Creigo que cal estacar dos párrafos d'ixa introducción. O primero, que fa referencia á ra nuestra responsabilidadá como zudadanos/as europeyos/as: "Como zudadanas y zudadanos europeos tenemos que insertarnos cada vez más en un mundo globalizado. En éste las lenguas románicas constituyen uno de los grupos lingüísticos más extendidos, sobre el cual conviene por lo tanto tener unas informaciones generales." (p. 9).

O debanzaguero, que concreta ra contrebuzión fundamental d'o manual: "Con este manual esperamos contribuir a una mejor comprensión de la historia de las actuales lenguas románicas estándar dentro del marco de los estados nacionales y de la importancia de encontrar un equilibrio en el uso de las lenguas transnacionales, nacionales y regionales en el actual mosaico poliglósico europeo, un multiuso siempre enriquecedor como todo multilingüismo." (p. 10). O que ye dizir: todas as luengas han a suya balura e riqueza: cada una ha de trobar o suyo puesto, o suyo estatus, o suyo espazio d'uso.

O libro consta de 32 cabos, trestallatos en seis partis. A primera parti ye una presentación cheneral (asinas se tetula prezisamén). En o cabo primero ("Las lenguas románicas: listado, irradiación, importancia") da, o primero de tot, a lista d'as luengas románicas. Considera que istas son 15, d'oríen ta ozidén: 1) o rumano u balaco, 2) o friulano, 3) o ladino dolomítico, 4) o rumanche, 5) o italiano, 6) o sardo, 7) o corso, 8) o francés, 9) l'ocitano, 10) o catalán, 11) l'aragonés, 12) o castellano u español, 13) l'asturiano, 14) o gallego, 15) o portugués.

Como se beye, no bi son o francoprobenzal ni l'arumano, o que truca l'atención.<sup>1</sup> Tampó no bi ye o mirandés, pero ye que lo encluye, o mesmo que o leonés, en l'asturiano. En efeuto, podemos leyer dimpués, en o cabo debotato á l'asturiano: "El asturiano –por su expansión a través del reino de León algunos lo llaman también leonés– es usado activa y/o receptivamente en sus diferentes variantes –asturiano occidental, asturiano central, asturiano oriental, leonés, mirandés– por cerca de 600.000 personas en las provincias de Asturias, León y Zamora, en los concejos portugueses de Miranda do Douro y de Vimioso, antiguamente también en las localidades portuguesas fronterizas de Rio de Onor,

<sup>1</sup> Mui to espezialmén truca l'atención a custión d'o francoprobenzal por barias razones: porque tradizionalmén se gosaba considerar en os manuals de filolochía romanica, porque l'autor ye suizo de naximientu e porque en os zagüers tiempos son amanexendo bellas publicazions sobre o francoprobenzal en a endrezera d'a suya normalización (se beigan cuaternatas dimpués en nota).

Guadramil, Petisqueira y Deilão. Hay restos también en zonas de Salamanca y Extremadura, se expanden sus rasgos por Cantabria.” (p. 93).

En os cabos 2 á 7 d'a primera parti esplanica o paso de o latín ta ras luengas romanicas, a suya eboluzión y estandarización, a suya bariación creyatiba, a tipolochía comberchén d'istas luengas, ezetra.

Dimpués, en as partis segunda á seisena fa una descrizió, por bloques, de as luengas romanicas. En a parti segunda (cabos 8-13) desamina o que clama “la órbita de la monarquía astur-leonesa”, en a que claba l'asturiano (cabo 10) e as brancas naxitas en as márguins d'iste dominio u ambito cheografico-pulitico, pero drento d'o que gosa clamar o *tipo romanico astur-leonés*: o castellano (cabo 11), o gallego (cabo 12) e o portugués (cabo 13). Os tetulos d'os cabos son en cuasi toz os casos más amplos: ye dizir, no se refieren só que á ra luenga, sino tamién á ra entidá cheografico-pulitica d'a que aquera ye propia. Asinas, istos cabos que remato de mentar leban por tetulos: “La Corona de Castilla y el castellano” (11), “Galicia y el gallego” (12), “Portugal y el portugués” (13). O cabo onzeno (pp. 95-126) e o cabo trezeno (pp. 137-161) son de os más estensos de toz os que bi ha en o libro.

Ya emos dito dinantes que no debota un cabo concreto á o mirandés, porque lo encluye en l'asturiano. Pero sí que fa menzió d'ista bariedá, replega en a bibliografía beluno de os tetulos tradizionalis más importans sobre ella (en concreto, J. Leite de VASCONCELOS, *Estudos de philologia mirandesa*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1900) e mesmo se refiere á o suyo reconoximiento ofizial: “En 1999 Portugal reconoció oficialmente la lengua mirandesa y un grupo de coordinadores publicó una *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*.” (p. 93).

Ye importán estacar os dos cabos iniciais d'ista segunda parti. En o cabo güeiteño (pp. 67-76), con o tetulo “Una tipología lingüística empírica”, chustifica a suya metodolochía e l'aplica de manera prautica ta fer beyer cómo plega, por meyo de l'acomparanza d'os datos empiricos, á establir as suyas conclusions. Seguntes Metzeltin (traduzco ta l'aragonés): “a oserbazió d'a distribuzió de tipos en as autuals luengas romanicas d'a Peninsula Iberica leba á comprebar os siguiens estatus: fortal singularidá d'o catalán; bella zercanía entre l'aragonés e o catalán; zercanía particular de l'asturiano e o castellano; posizió á begatas intermeya, á begatas isolata, d'o castellano; afinidá notable entre l'asturiano, o gallego e o portugués.” (p. 74).

Antiparti, como a diferenciación e a estandarización d'as luengas ye concomitán con a formazió de configuracions estatals, li parixe lochico á o profesor Metzeltin prebar de correlazionar as tipolochías lingüísticas empiricas con os procesos de constituzió e d'eboluzió d'as monarquías astur-leonesa e carolinchia. Troban asinas chustificazió e fundamentazió istorica as semellanzas que se perziben entre asturiano, gallego e portugués, por un costato, e aragonés e catalán por atro. Por ixo adedica o cabo nueno (pp. 77-81) á tratar d'as comunidaz istoricas d'a monarquía astur-leonesa. En conchunto, ista segunda parti ye a más ampla, pos ocupa ras pachinas 65-161.

Siguindo ixo filo guiador, tetula ra parti III “La órbita del Imperio Carolingio”, adedicando un breu cabo, o catorzeno (pp. 165-167) á ro Imperio Carolinchio, e os demás d'ista parti á “Francia y el francés” (cabo quizenno, pp. 169-183, en o que incluye as bariedaz d'o sistema romanico d'oïl, “El occitano”

(cabo deziseiseno, pp. 185-189, en o que incluye o gascón, aunque fendo notar a notable distanziazión con respeito á ras demás bariedaz oczitanas: probenzal, lengadoziano, lemosín), “Cataluña y el catalán” (cabo dezisieteno, pp. 191-198) e “Aragón y el aragonés” (cabo dezigüeiteno, pp. 199-205). Se pare cuenta cómo i fabla de “l’oczitano”, no pas de “Oczitania e l’oczitano”, porque as tierras en do se charra oczitano nunca no han constituyito una unidá pulitico-almenistratiba.

O cabo adedicato á l’aragonés ye curto pero ye pro ta replegar os datos más importans d’a suya istoria, constituzión y estandarizazió. Tien, igual como en os atros casos, un tratamiento sistematico que constituye uno de os puntos fortals e carauteristicos de Metzeltin. En un primer trestallo trata d’a comunidá istorica aragonesa (a suya formazió, desembolicamiento istorico e siñals d’identidá), en un segundo trestallo, de l’aragonés como luenga romanica (carauteristicas, paralelismos e diferenzias con as atras luengas romanicas), y en un zaguer trestallo, de a estandarizazió de l’aragonés, considerando diferens aspeutos, como son a conenziazió (prozes de prenimiento de conenzia lingüistica por parti d’a comunidá), a testualizazió (creyazió de corpus testuals, edizions e publicazions), a codificazió (confezió de replegas e repertorios), a normatibizazió (selezió de formas, triga e publicazió de normas), a ofizializazió (emplego ofizial, protezió legal) e a medializazió (esparidura por meyo de clases, cursos, meyos de comunicazió).

Ye importán sozrayar cómo i mete l’aragonés en o grupo formato por o francés, l’oczitano e o catalán. Ye una opzió que nos parixe coderén con os planteyamientos de l’autor. Siempre emos creyito –e continamos creyendo– que l’aragonés no ye posible agrupar-lo con o mundo ibero-romanico e que ye más fázil fer-lo con o galo-romanico –sin que ixo senifique que no se’n troben de dificultaz–. Por ixo, á ormino, se gosa charrar de que l’aragonés ye un puen entre a ibero-romania e a galo-romania. Nusatros compartimos ixa perzeuzió. Manimenos, tamién replecamos que ixa ye una declarazió teorica cheneral comoda que no se decanta enta garra costato: cuan bi ha que prener una dezisió concreta e agrupar l’aragonés con uno u atro grupo de luengas romanicas, posiblemén a soluzió millor ye a que proposa Metzeltin.

A parti IV se tetula “La órbita del mundo italiano” (pp. 207-243). Dimpués d’un cabo cheneral (o cabo dezinueño) sobre “Fragmentación y unificación”, adedica o cabo 20 (benteno) á os dialeutos italianos e á ro italiano estándar; o 21 (benteno-primero) á o friulano, o ladino, o sardo e o corso, ye dizir, as luengas en bías d’estandarizazió en Italia e Franzia; o 22 (benteno-segundo) á o rumanche, a luenga romanica de os Grisons, en Suiza, en o que desamina muito espezialmén a creyazió d’una luenga común (pp. 239-243).

A parti V se tetula “La órbita del mundo rumano”. Drento d’ista adedica un primer cabo á custions de caráuter cheneral arredol d’a formazió d’as bariedaz rumanas e d’o Estado nazional rumano –beyendo as custions lingüisticas e pulitico-almenistratibas paralelamén, igual como en os atros casos–; dimpués, en o cabo 24 fa una descrizió d’o rumano; y en o cabo 25 desamina o rumano en o conchunto d’as luengas romanicas, parando cuenta en as suyas carauteristicas comuns, pero tamién en as peculiars e particulars, que prozeden tanto de l’adstrato eslau como d’a fortal influenzia francesa en o sieglo XIX.

Por fin, a parti seisena (pp. 269-297) s'adedica á ras luengas francas d'o mediterraneo. Dimpués de tres cabos introdutorios sobre a espansión ozidental en o Mediterraneo oriental (o cabo 26, bentiseiseno), sobre etnonimos e glotonimos, ye dizir, nombres de pueblos e de luengas, de l'Orién latino (o cabo bentisieteno), e sobre comunicazi3n endolingüe y ecsolingüe en l'Orién latino (o cabo bentigüeiteno), repasa en os cuatro zaguers cuatro estrazas u formas lingüísticas espezficas: italiano en boca oriental, a luenga franca de l'Adriatico, a luenga franca de Túnez e a luenga franca d'Archel.

Iste zaguer cabo ye orichinal e muito intresán. Á ormino ye un tema que inoran os manuals de filolochía romanica. Ye tamién d'acobaltar a metodolochía sistematica que aplica o profesor Metzeltin, asinas como a suya claredá e o suyo didautismo. O caráuter en bella mida esquemático de a esposizi3n d'os temas, se compensa con a bibliografía seleutiba que mete dezaga de cada cabo, con libros á os que se puede recurrir ta ixamplar os conoximientos sobre l'alazet d'a descrizi3n proposata. Entre os libros selezionatos bi ha, como ye de dar, treballos (en diferens luengas) de filologos e lingüistas espezialistas en o tema; pero ye destacable que se i troban tamién libros sobre custions istoricas, libros en a luenga d'a que trata o cabo (asinas, libros en aragonés sobre l'aragonés; libros en asturiano sobre l'asturiano; libros en rumano sobre o rumano; ez.), fuens orichinals e buena cosa de bibliografía en castellano y en atras luengas romanzes, franzés e italiano espezialmén, más que no en alemán.

Indo ta custions más concretas, ye d'estraniar que no considere en o libro –como ya dezíbanos antis– o francoprobenzal (en a parti III) e l'arumano (en o cabo V) e por tanto, como consecuencia, no i meta os correspondiens cabos sobre istas luengas romanicas. No esplica por qué; simplamén no las nombra. Implizitámén podemos deduzir que considera que güei no bi ha una modalidá estándar ni un prozesu d'estandarizazi3n en ixas luengas. Cosa en a que posiblementén leba razón.<sup>2</sup> Por cuenta, truca muito l'atenzi3n, e ye d'agradexer, que adedique un cabo á l'aragonés. E no solo ixo, sino que tamién en faiga referenzias barias en otros cabos d'o libro, en espezial de as partis primera e segunda.

O que da en cheneral o profesor Metzeltin, no solo á l'aragonés, sino á todas as luengas, ye un tratamiento dino, respetuoso e rigoroso. Nos fa goyo contar dende agora con un manual de filolochía romanica, elemental e nobedoso, que sin dandaleyos incluye l'aragonés e que aporta una bisi3n zientífica e autual d'as demás luengas romanicas, de a man d'o prestichioso romanista M. Metzeltin, á qui agradexemos de corazón o suyo treballu. Igualmén cal felizitar tamién á l'*Academia de la Llingua Asturiana* por a dina edizi3n en a suya colezi3n "Llibrería Llingüística".

Francho NAGORE LAÍN  
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

---

<sup>2</sup> Manimenos, con tot e con ixo, se pueden cuaternar bellas publicazi3ns reziens sobre o francoprobenzal que igual son síñals endicatibos de que bella cosa empezipia á cambiar: Groupe International de Travail (Marc BRON, coordination): *Proposition pour une graphie phonétique du franco-provençal*. Bonneville, editeurs: Effepi, Associazione du Studi e Ricerche Francoprovenzali / Lou Rbiolon, Fédération des Groupes de Langue Savoyarde / AES, Association des Enseignants de Savoyard, [sin calendata, pero 2004]; 52 pp. Dominique STICH: *Parlons le francoprovençal. Une langue méconnue*. Paris, L'Harmattan, 2005; 432 pp.